

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, — współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie,                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Pozdrówcie* Pryskę i Akw ilę,** *** moich współpracowników w Chrystusie Jezusie — <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie,                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie                            |

<sup>1)</sup> Lub: przekazcie najlepsze życzenia.

<sup>2)</sup> Pryska i Akwila : ich imiona pojawiają się w tej kolejności także w <x>510 18:18</x>, 26 i <x>620 4:19</x> (inaczej w <x>510 18:2</x>; <x>530 16:19</x>). Sugeruje to, że Pryska l. Pryscylla była bardziej aktywna lub posiadała wyższy status społeczny, np. mogła być Rzymianką wysokiego rodu. Jej mąż był Żydem z Pontu, z zawodu wytwórcą namiotów. Za Klaudiusza zostali wygnani z Rzymu, przybyli do Koryntu, następnie do Efezu, znów do Rzymu i znów do Efezu. Byli współpracownikami Pawła zarówno w pracy duszpasterskiej, jak i w zawodowej – w Koryncie i w Efezie.

<sup>3)</sup> <x>510 18:2</x>; <x>510 18:18</x>; <x>530 16:19</x>; <x>620 4:19</x>